



**CONSEIL DE  
L'UNION EUROPÉENNE**

**Bruxelles, le 14 janvier 2005**

**5330/05**

**JUSTCIV 6**

**PROPOSITION**

---

Origine: Commission européenne

En date du: 23 décembre 2004

---

Objet: Proposition de règlement du Conseil modifiant les listes des procédures d'insolvabilité, des procédures de liquidation et des syndics figurant aux annexes A, B et C du règlement (CE) n° 1346/2000 relatif aux procédures d'insolvabilité

---

Les délégations trouveront ci-joint la proposition de la Commission transmise par lettre de Mme Patricia BUGNOT, Directeur, à Monsieur Javier SOLANA, Secrétaire général/Haut représentant.

p.j. : COM(2004) 827 final



COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

Bruxelles, le 22.12.2004  
COM(2004) 827 final

Proposition de

**RÈGLEMENT DU CONSEIL**

**modifiant les listes des procédures d'insolvabilité, des procédures de liquidation  
et des syndics figurant aux annexes A, B et C du règlement (CE) n° 1346/2000  
relatif aux procédures d'insolvabilité**

(présentée par la Commission)

## EXPOSÉ DES MOTIFS

<b>1) CONTEXTE DE LA PROPOSITION</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Raison d'être et objectifs</li></ul> <p>Il est nécessaire de modifier les annexes du règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil relatif aux procédures d'insolvabilité.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Contexte général</li></ul> <p>L'annexe A du règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil énumère les procédures d'insolvabilité visées à l'article 2, point a, du règlement. L'annexe B énumère les procédures de liquidation visées à l'article 2, point c, du règlement. L'annexe C énumère les syndicats visés à l'article 2, point b.</p> <p>Les annexes A, B et C du règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil ont été modifiées par l'acte d'adhésion de 2003 pour y inclure les procédures d'insolvabilité, les procédures de liquidation et les syndicats des États adhérents.</p> <p>La Belgique, l'Espagne, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, Malte, la Hongrie, l'Autriche, la Pologne, le Portugal et le Royaume-Uni ont notifié à la Commission les modifications des listes figurant aux annexes A, B et C.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dispositions en vigueur dans le domaine couvert par la proposition</li></ul> <p>Le règlement (CE) n° 1346/2000 devrait donc être modifié conformément à la présente proposition.</p>
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Concordance avec d'autres mesures</li></ul> <p>Le présent règlement concorde avec d'autres mesures communautaires.</p>
<b>2) RÉSULTATS DE LA CONSULTATION DES PARTIES INTÉRESSÉES ET DE L'ÉVALUATION D'IMPACT</b>	
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Consultation des parties intéressées</li></ul>
	Non pertinent
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Obtention et utilisation d'expertise</li></ul>
	Une expertise externe n'était pas nécessaire.
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Évaluation d'impact</li></ul> <p>La modification du règlement peut avoir un effet positif sur la restructuration des entreprises.</p> <p>Elle devrait avoir un impact positif ou neutre sur l'emploi.</p> <p>Elle devrait avoir un impact positif ou neutre sur l'environnement.</p>

<b>3) ÉLÉMENTS JURIDIQUES DE LA PROPOSITION</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Résumé de l'action proposée</li> </ul> <p>Modification des annexes du règlement (CE) n° 1346/2000 pour tenir compte des modifications des législations des États membres relatives aux procédures d'insolvabilité.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Base juridique</li> </ul> <p>Article 45 du règlement (CE) n° 1346/2000</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Principe de subsidiarité</li> </ul> <p>La proposition relève de compétence exclusive de la Communauté. Le principe de subsidiarité n'est donc pas applicable.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Principe de proportionnalité</li> </ul> <p>La proposition respecte le principe de proportionnalité pour les raisons suivantes.</p>
	<p>La proposition de la Commission remplace les annexes A, B et C du règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil par de nouvelles annexes A, B et C qui tiennent compte des informations notifiées par les États membres.</p>
	<p>Le règlement est directement applicable dans les États membres et n'exige aucune mesure de mise en oeuvre. Il est publié au Journal officiel de l'Union européenne, son contenu est donc accessible à toutes les parties intéressées.</p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Choix des instruments</li> </ul>
	<p>L'instrument proposé est un règlement.</p>
	<p>D'autres instruments ne seraient pas appropriés pour les raisons suivantes.</p> <p>En vertu de l'article 45 du règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil, les annexes du règlement ne peuvent être modifiées que par le Conseil à l'initiative des États membres ou sur proposition de la Commission.</p>
<b>4) IMPLICATIONS BUDGETAIRES</b>	
	<p>Néant</p>
<b>5) INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Simplification</li> </ul>
	<p>La proposition prévoit la simplification des procédures administratives pour les autorités publiques (communautaires ou nationales) et la simplification des procédures administratives pour les parties privées.</p>
	<p>Les juridictions des États membres seront informées en temps voulu des procédures d'insolvabilité qui seront reconnues.</p>

	Les créanciers, les débiteurs et les praticiens des procédures d'insolvabilité seront informés des procédures d'insolvabilité relevant du règlement.
	<ul style="list-style-type: none"><li>• Réexamen/révision/caducité</li></ul>

Proposition de

## RÈGLEMENT DU CONSEIL

### **modifiant les listes des procédures d'insolvabilité, des procédures de liquidation et des syndics figurant aux annexes A, B et C du règlement (CE) n° 1346/2000 relatif aux procédures d'insolvabilité**

LE CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE,

vu le traité instituant la Communauté européenne,

vu le règlement (CE) n° 1346/2000 du Conseil du 29 mai 2000 relatif aux procédures d'insolvabilité<sup>(1)</sup>, et notamment son article 45,

vu la proposition de la Commission<sup>(2)</sup>,

considérant ce qui suit:

- (1) Les annexes du règlement (CE) n° 1346/2000 énumèrent les noms donnés dans la législation nationale des États membres aux procédures et aux syndics auxquels le règlement est applicable. L'annexe A du règlement (CE) n° 1346/2000 énumère les procédures d'insolvabilité visées à l'article 2, point a, dudit règlement. L'annexe B énumère les procédures de liquidation visées à l'article 2, point c, et l'annexe C énumère les syndics visés à l'article 2, point b, dudit règlement.
- (2) Les annexes A, B et C du règlement (CE) n° 1346/2000 ont été modifiées par l'acte d'adhésion de 2003 afin d'y inclure les procédures d'insolvabilité, les procédures de liquidation et les syndics des États adhérents.
- (3) La Belgique, l'Espagne, l'Italie, la Lettonie, la Lituanie, Malte, la Hongrie, l'Autriche, la Pologne, le Portugal et le Royaume-Uni ont notifié à la Commission, conformément à l'article 45 du règlement (CE) n° 1346/2000, les modifications des listes figurant aux annexes A, B et C dudit règlement.
- (4) Le règlement (CE) n° 1346/2000 devrait donc être modifié comme suit,

A ARRÊTÉ LE PRÉSENT RÈGLEMENT :

---

<sup>1</sup> JO L 160, 30.6.2000, p. 1. Règlement modifié par l'acte d'adhésion 2003.

<sup>2</sup> JO C ...

*Article premier*

Le règlement (CE) n° 1346/2000 est modifié comme suit:

- (1) l'annexe A est remplacée par le texte figurant à l'annexe A du présent règlement;
- (2) l'annexe B est remplacée par le texte figurant à l'annexe B du présent règlement;
- (3) l'annexe C est remplacée par le texte figurant à l'annexe C du présent règlement.

*Article 2*

Le présent règlement entre en vigueur le jour suivant celui de sa publication au *Journal officiel de l'Union européenne*.

Le présent règlement est obligatoire dans tous ses éléments et directement applicable dans tous les États membres.

Fait à Bruxelles,

*Par le Conseil  
le Président*

**ANNEXE A**  
**Procédures d'insolvabilité visées à l'article 2, point a**

**BELGIË/BELGIQUE**

- Het faillissement / La faillite
- Het gerechtelijk akkoord / Le concordat judiciaire
- De collectieve schuldenregeling / Le règlement collectif de dettes
- De vrijwillige vereffening / La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening / La liquidation judiciaire
- De voorlopige ontneming van beheer, bepaald in artikel 8 van de faillissementswet / Le dessaisissement provisoire, visé à l'article 8 de la loi sur les faillites

**ČESKÁ REPUBLIKA**

- Konkurs
- Nucené vyrovnání
- Vyrovnání

**DEUTSCHLAND**

- Das Konkursverfahren
- Das gerichtliche Vergleichsverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

**EESTI**

- Pankrotimenetus

**ΕΛΛΑΣ**

- Πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση
- Η προσωρινή διαχείριση εταιρείας. Η διοίκηση και η διαχείριση των πιστωτών
- Η υπαγωγή επιχείρησης υπό επίτροπο με σκοπό τη σύναψη συμβιβασμού με τους πιστωτές



## **ESPAÑA**

- Concurso

## **FRANCE**

- Liquidation judiciaire
- Redressement judiciaire avec nomination d'un administrateur

## **IRELAND**

- Compulsory winding up by the court
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a Court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution
- Company examinership

## **ITALIA**

- Fallimento
- Concordato preventivo
- Liquidazione coatta amministrativa
- Amministrazione straordinaria

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο / (Compulsory winding up by the court)
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος / (Creditor's voluntary winding up by court order)
- Εκούσια εκκαθάριση από μέλη / (Company's (members) voluntary winding up)
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου / (Winding up subject to the supervision of the court)
- Πτώχευση κατόπιν Δικαστικού Διατάγματος / (Bankruptcy by court order)
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα / (The administration of the estate of persons dying insolvent)

## **LATVIJA**

- Bankrots
- Izlīgums
- Sanācija

## **LIETUVA**

- ģmonēs restruktūrizavimo byla
- ģmonēs bankroto byla
- ģmonēs bankroto procesas ne teismo tvarka

## **LUXEMBOURG**

- Faillite
- Gestion contrôlée
- Concordat préventif de faillite (par abandon d'actif)
- Régime spécial de liquidation du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Csódeljárás
- Felszámolási eljárás

## **MALTA**

- Xoljiment
- Amministrazzjoni
- Stralc volontarju mill-membri jew mill-kredituri
- Stralc mill-Qorti
- Falliment f'kaz ta' negozzjant

## **NEDERLAND**

- Het faillissement
- De surséance van betaling
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Das Konkursverfahren
- Das Ausgleichsverfahren

## **POLSKA**

- Postępowanie upadłościowe
- Postępowanie układowe
- Upadłość obejmująca likwidację
- Upadłość z możliwością zawarcia układu

## **PORTUGAL**

- O processo de insolvência
- O processo de falência
- Os processos especiais de recuperação de empresa, ou seja:
  - A concordata
  - A reconstituição empresarial
  - A reestruturação financeira
  - A gestão controlada

## **SLOVENIJA**

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Postopek prisilne poravnave
- Prisilna poravnava v stečaju
- Likvidacija pravne osebe pred sodiščem

## **SLOVENSKO**

- Konkurzné konanie
- Nútené vyrovnanie
- Vyrovnanie

## **SUOMI/FINLAND**

- Konkurssi / konkurs
- Yrityssaneeraus / företagssanering

## **SVERIGE**

- Konkurs
- Företagsrekonstruktion

## **UNITED KINGDOM**

- Winding up by or subject to the supervision of the court
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
- Administration (including appointments under paragraph 14 and 22 of Schedule B1 to the Insolvency Act 1986)
- Voluntary arrangements under insolvency legislation
- Bankruptcy or sequestration

## **ANNEXE B**

### **Procédures de liquidation visées à l'article 2, point c**

#### **BELGIË/BELGIQUE**

- Het faillissement / La faillite
- De vrijwillige vereffening / La liquidation volontaire
- De gerechtelijke vereffening / La liquidation judiciaire

#### **ČESKÁ REPUBLIKA**

- Konkurs
- Nucené vyrovnání

#### **DEUTSCHLAND**

- Das Konkursverfahren
- Das Gesamtvollstreckungsverfahren
- Das Insolvenzverfahren

#### **EESTI**

- Pankrotimenetlus

#### **ΕΛΛΑΣ**

- Πτώχευση
- Η ειδική εκκαθάριση

#### **ESPAÑA**

- Concurso

#### **FRANCE**

- Liquidation judiciaire

## **IRELAND**

- Compulsory winding up
- Bankruptcy
- The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent
- Winding-up in bankruptcy of partnerships
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation of a court)
- Arrangements under the control of the court which involve the vesting of all or part of the property of the debtor in the Official Assignee for realisation and distribution

## **ITALIA**

- Fallimento
- Liquidazione coatta amministrativa
- Concordato preventivo con cessione dei beni

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Υποχρεωτική εκκαθάριση από το Δικαστήριο / (Compulsory winding up by the court)
- Εκκαθάριση με την εποπτεία του Δικαστηρίου / (Winding up subject to the supervision of the court)
- Εκούσια εκκαθάριση από πιστωτές (με την επικύρωση του Δικαστηρίου) / (Creditor's voluntary winding up (with confirmation by the court))
- Πτώχευση / (Bankruptcy)
- Διαχείριση της περιουσίας προσώπων που απεβίωσαν αφερέγγυα / (The administration of the estate of persons dying insolvent)

## **LATVIJA**

- Bankrots

## **LIETUVA**

- įmonės bankroto byla
- įmonės bankroto procesas ne teismo tvarka

## **LUXEMBOURG**

- Faillite
- Régime spécial de liquidation du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Felszámolási eljárás

## **MALTA**

- Stralc volontarju
- Stralc mill-Qorti
- Falliment inkluz il-hrug ta' mandat ta' qbid mill-Kuratur f'kas ta' negozzjant fallut

## **NEDERLAND**

- Het faillissement
- De schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Das Konkursverfahren

## **POLSKA**

- Postępowanie upadłościowe
- Upadłość obejmująca likwidację

## **PORTUGAL**

- O processo de insolvência
- O processo de falência

## **SLOVENIJA**

- Stečajni postopek
- Skrajšani stečajni postopek
- Likvidacija pravne osebe pred sodiščem

## **SLOVENSKO**

- Konkurzné konanie
- Nútené vyrovnanie
- Vyrovnanie

## **SUOMI / FINLAND**

- Konkurssi / konkurs

## **SVERIGE**

- Konkurs

## **UNITED KINGDOM**

- Winding up by or subject to the supervision of the court (including appointments under paragraph 14 and 22 of Schedule B1 to the Insolvency Act 1986)
- Creditors' voluntary winding up (with confirmation by the court)
- Bankruptcy or sequestration



## ANNEXE C

### Syndics visés à l'article 2, point b

#### **BELGIË/BELGIQUE**

- De curator / Le curateur
- De commissaris inzake opschorting / Le commissaire au sursis
- De schuldbemiddelaar / Le médiateur de dettes
- De vereffenaar / Le liquidateur
- De voorlopig bewindvoerder / L'administrateur provisoire

#### **ČESKÁ REPUBLIKA**

- Správce podstaty
- Předběžný správce
- Vyrovnací správce
- Zvláštní správce
- Zástupce správce

#### **DEUTSCHLAND**

- Konkursverwalter
- Vergleichsverwalter
- Sachwalter (nach der Vergleichsordnung)
- Verwalter
- Insolvenzverwalter
- Sachwalter (nach der Insolvenzordnung)
- Treuhänder
- Vorläufiger Insolvenzverwalter

#### **EESTI**

- Pankrotihaldur
- Ajutine pankrotihaldur
- Usaldusisik

## **ΕΛΛΑΣ**

- Ο σὺνδικος
- Ο προσωρινός διαχειριστής. Η διοικούσα επιτροπή των πιστωτών
- Ο ειδικός εκκαθαριστής
- Ο επίτροπος

## **ESPAÑA**

- Administradores concursales

## **FRANCE**

- Représentant des créanciers
- Mandataire liquidateur
- Administrateur judiciaire
- Commissaire à l'exécution de plan

## **IRELAND**

- Liquidator
- Official Assignee
- Trustee in bankruptcy
- Provisional Liquidator
- Examiner

## **ITALIA**

- Curatore
- Commissario
- Liquidatore giudiziale

## **ΚΥΠΡΟΣ**

- Εκκαθαριστής και Προσωρινός Εκκαθαριστής / (Liquidator and Provisional liquidator)
- Επίσημος Παραλήπτης / (Official Receiver)
- Διαχειριστής της Πτώχευσης / (Trustee in bankruptcy)
- Εξεταστής / (Examiner)

## **LATVIJA**

- Maksātnespējas procesa administrators

## **LIETUVA**

- Bankrutuojančių įmonių administratorius
- Restruktūrizuojamų įmonių administratorius

## **LUXEMBOURG**

- Le curateur
- Le commissaire
- Le liquidateur
- Le conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat

## **MAGYARORSZÁG**

- Vagyonfelügyelő
- Felszámoló

## **MALTA**

- Amministratur Provizorju
- Recevitur Ufficjali
- Stralcjatarju
- Manager specjali
- Kuraturi f'kas ta' proceduri ta' falliment

## **NEDERLAND**

- De curator in het faillissement
- De bewindvoerder in de surséance van betaling
- De bewindvoerder in de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen

## **ÖSTERREICH**

- Masseverwalter
- Ausgleichsverwalter
- Sachverwalter

- Treuhänder
- Besondere Verwalter
- Konkursgericht

#### **POLSKA**

- Syndyk
- Nadzorca sądowy
- Zarządca

#### **PORTUGAL**

- Administrador da insolvência
- Gestor judicial
- Liquidatário judicial
- Comissão de credores

#### **SLOVENIJA**

- Poravnalni senat (senat treh sodnikov)
- Upravitelj prisilne poravnave
- Stečajni senat (senat treh sodnikov)
- Stečajni upravitelj
- Upniški odbor
- Likvidacijski senat (kot stečajni senat, če sodišče ne odloči drugače)
- Likvidacijski upravitelj (kot stečajni upravitelj, če sodišče ne odloči drugače)

#### **SLOVENSKO**

- Predbežný správca
- Konkurzný správca
- Vyrovnačí správca
- Osobitný správca

#### **SUOMI / FINLAND**

- Pesähoitaja//boförvaltare
- Selvittäjä//utredare

## **SVERIGE**

- Förvaltare
- God man
- Rekonstruktör

## **UNITED KINGDOM**

- Liquidator
- Supervisor of a voluntary arrangement
- Administrator
- Official Receiver
- Trustee
- Provisional Liquidator
- Judicial factor